

# ISTORIA DI SANT'AGATA

Oratorio per soprano, coro, attori e orchestra

Libretto di **Filippo Arriva**

Musica di **Giovanni Sollima**

Brani corali liberamente tratti da

“La translacioni di la Gloriosa Virgini Madonna Santa Agati”  
di Antoni d’Oliveri (1475)

1ª rappresentazione: Catania, Teatro Massimo “Vincenzo Bellini”, 1-2-2023

**Personaggi, vocalità (PRIMI INTERPRETI)**

**Voce solista, soprano (CHIARA NOTARNICOLA)**

**1° Pescatore, attore (FRANZ CANTALUPO)**

**2° Pescatore, attore (SALVO DISCA)**

**3° Pescatore, attore (FRANCO MIRABELLA)**

**1ª Donna, attrice (RITA ABELA)**

**2ª Donna, attrice (EVELYN FAMÀ)**

**3ª Donna, attrice (MANUELA VENTURA)**

**Cori**

## ISTORIA DI SANT'AGATA

1. Coro “I NOMI DELLE BARCHE” - 1° coro cantato

2. Coro “AVE, REGINA” - 2° coro cantato

3. Aria “COMU UN JATTU”, soprano - 1ª aria

4. Coro “L’ANNU MILLIQUATTRUCENTU” - 1° insieme attori (con musica)

5. Coro “INCLITA NOSTRA VERA” - 3° coro cantato

6. Coro “VERGINI MARIA ADVOCATA” - 2° insieme attori (con musica)

7. Aria “CUNTA CUNTA”, soprano - 2ª aria

8. Coro “LU CANDIDU FLURI” - 4° coro cantato

9. “L’AUTRA NOTTI M’INSUNNAI” - 1° attore recitato

10. Aria “O DDIU SI PPISCI FINU”, soprano - 3ª aria

11. Coro “L’INDEMONIATA” - misto canto, voci recitanti e voce registrata

12. Coro “ALLA BATTAGLIA” - canto - 5° coro

13. Coro “CANTATA DEI MORTI” - canto - 6° coro

14. Aria “’NTA STA CITTA”, soprano - 4ª aria

15. Finale. Ripresa Coro “AVE, REGINA”

*In scena: attori, soprano, coro recitante e coro a canto.*

*I tre pescatori e le tre donne sono attori.*

1. “I NOMI DELLE BARCHE”, canto

Coro - Paciota, lanzatura

‘ntinniri, aigganeddu

maschitti, vuzzu

fraccati, uzzu ‘i cannilla

naticchia, arianieddu

maistruoli, trozza

pirgula, vaiccuza

lancitedda, schifazzu

buzzittulu, struzza

cunnali, palàngaro

lancia ‘i spécchju, cianciolo

carrozza càmmara

piscipagnu, muciaredda

vàcca di rina, cuzzulara

sardara, maiddia, paranzella

muciàra, capurràisi

ustanisi, tattarunara.

*Tamburi s’odono lontani in crescendo. Quindi grida da varie direzioni. Uomini e donne – pescatori e popolane – si affollano, si sporgono dagli spalti delle mura della città. Paura, urla, frasi concitate.*

1° Pescatore - Li turchi! [chi]

2° Pescatore - ...Li turchi... Venunu! Venunu!... Affunnamu li var-

1° Pescatore - ...Li varchi, purtati li varchi...

3° Pescatore (disperato) - Chi affunni e affunni!

2° Pescatore - ...’A me varca... ’A me varca... Néscju... [dina...]

1ª Donna - ...Bestia! Unni vai?! Ti tirunu ‘u coddu comu ‘na jad-

1° Pescatore - Hannu tri pezzi grossi... Cannuni, cutiddazzi...  
Sunu assaj!

1ª Donna - Stangàti! Stangàti!

2ª Donna - Stannu sfasciannu tuttu...

3° Pescatore (arrivando di corsa) - ‘A porta d’ a città stangànu...  
Semu cca, vivi...

1ª Donna - E ppi quantu?

2ª Donna - Semu vivi, ppi quantu ni vidi sant’Aituzza bedda...

3ª Donna - ...Binirici ‘u nomu di sant’Aituzza...

*Una preghiera s’alza.*

2. “AVE, REGINA”, canto

Coro - Ave, regina di quista chitati

stella matutina, o suli, o luna,

vera funtana di virginitati,

culompna di Cathania et coruna;

ave, advocata nostra, sancta Agathi,

per cui Deu tanta gracia a nui duna.

Lucida planeta, nostra luchi,

gemma di Cathania tanta amata,

nostra gubernatrichi tantu duchi,

nostru riparu, consigliu, advocata,

tu sula intra li virgini reluchi,

tu fusti in chelu et si’ magnificata;

però ti supplicamu cun pia vuchi

ki la tua terra ti sia accomandata.

*Al canto del Coro si oppone la disperazione di una donna  
che incarna tutti gli assediati terrorizzati dalla morte.*

3. “COME UN JATTU”, soprano

Tutti ad ora stamu comu un jattu

intra di un saccu, cun dampni et doluri,

spilatu et siccu, diyunu et perdutu,

d’amichi et di inimichi isfagurutu.

Nè l’ochi nè lu cori tengnu axuttu,

et sempri gridu, et tu intendi li vuchi

et li lamenti intrinsechi et li planti

chi fazu omn’ura, standuti davanti.

La provision di l’omu n’ à valuri!

1° Pescatore - Semu picca... Semu quattu jatti...

1ª Donna - Ci voli ‘n esercitu granni!

1° Pescatore - E nuatri semu... Semu...

1° Pescatore - ...Semu fragaggia!

1ª Donna - ...Semu strazzati... cca ci volunu li surdati!

2ª Donna - Cu ‘sta fami li surdati nun venunu cca!

2° Pescatore - Nuatri pavamu e muremu...

4. “L’ANNU MILLIQUATTRUCENTU”, recitato insieme attori

Coro - L’annu milliquattucentu e ventisetti

di lo Signuri stava finennu ja,

avanti lu jornu da nuy celebratu

di Maria excelsa la cunceptionj,

un mirabili exercitu ordinatu

di turchi vinnj et in conclusionj

per occupar Sichilia provista.

L’armata vinnj per marj non vista.

Et, debellati assay lochi et chitatj,

pervinnjru in Cathania, guastandu

zo chi putianu cun crudilitatj,

stringendu la chitatj attornu standu.

Ma a zo provitti la summa pietatj

chi, standu li inimichj ammjnazandu

li chitatinj, chi stavanu inclusi

prontj affar guerra, comu eranu usi.

1ª Donna - Cca ci voli ‘n miraculu...

3ª Donna - Sulu ‘n miraculu po’ salvarli li strazzati...

3° Pescatore - Pirucchiusi, strascicati, morti di fami...

1ª Donna - ...comu a ttia!

2ª Donna - Basta!

3ª Donna - Sulu sant’Aita ni po’ aiutari.

5. “INCLITA NOSTRA VERA”, canto

**Coro** - Inclita nostra vera chitatina,  
Agatha, luchi di la tua chitati,  
spusa di Cristu, chi per tia si inclina  
versu di nui la sua eterna bontati;  
figlola eletta di l'alta Regina,  
Maria benigna, a ccui foru donati  
gracii tanti quantu may creatura,  
da Cristu in fuora, chi fu ultra misura.

**2ª Donna** - Li miraculi nun taliunu li vesti incoddu...

**3º Pescatore** - ...Li miraculi nun taliunu li vesti...

**3ª Donna** - 'Stu miraculu sulu sant'Aita 'u po' fari...

**2ª Donna** - Li miraculi spuntunu pi beni... Li miraculi hanno a sbucciari comu ciuri quannu nun avemu cchiù spiranza!

**1ª Donna** - E ccu 'u sapi quali è 'u beni... Talia 'u sulì, ti duna cauru, fa crisciri l'arvuri e certi jorna pari ca ti voli abbruciari 'a mirudda...

**2ª Donna** - 'U miraculu si po' aviri senza dinari... Di cori...

**3ª Donna** - Sant'Aita avi 'ndo cori 'sta città fatta di scuru, di petra niura...

#### 6. "VERGINI MARIA ADVOCATA", recitato insieme attori

Vergini Maria advocata generali,  
la Ecclesia tutta octinni mantiniri;  
et tu, sequendu ad ipsa, liberali,  
vulisti chi ti havissimu ad haviri  
nuy, toi Cathanisi, speciali  
per advocata; et fu jà lu diviri  
et justa cosa chi ni favorissi,  
perchè si tutta nostra, nuy Cathanisi

*Una voce fuori campo*

#### Voce (fuori campo)

Orate... orate... populus christianus suis peccatis promerentibus,  
iustitia divina castigante, et vindicta, traditus est manibus barbarorum,  
qui diruentes ecclesias, et civitates cun habitatoribus destruentes,  
totam circumquaque...

**1ª Donna** - Cu è? Cchi diciu?

**1º Pescatore** - C"u capisci...

**2ª Donna** (*rivolta al secondo pescatore*) - Tu... Tu...

Di picciriddu stavi 'nde parrini!

**2º Pescatore** - Tannicchia... 'na poco d'anni...

**1ª Donna** (*indicando in alto*) - Cchi dissi chiddu?

**2º Pescatore** - Chiddu... chiddu... È 'u confissuri d'o principi...

**2ª Donna** - Dunca?

**2º Pescatore** - Chiddu... Chiddu... Mangia tutti li jorna!

*Tutti restano in silenzio.*

**1ª Donna** - Chi diciu!

**2º Pescatore** - Dissi ca li mali li manna Dio pi' mittirini alla prova, pi' castigari...

**2ª Donna** - Di cchi?

**2º Pescatore** - Chi vuliti 'i mia? Oh sant'Aita biniditta... Du' jorna ca nun mangiu...

*La 1ª Donna tira fuori dalla tasca una mela e la porge con pudore al 2º Pescatore, il quale l'afferra e la stringe al petto.*

**2º Pescatore** (*dandosi delle arie*) - Ju sacciu 'a so' storia, di sant'Aita, li so' miraculi...

**3ª Donna** - Cunta, cunta...

**2º Pescatore** - Comora?

**2ª Donna** - Comora!

**3º Pescatore** - Prima ca arrivanu li turchi... Cunta...

#### 7. "CUNTA, CUNTA", soprano

Cunta, cunta

'a storia bedda di sant'Aita.

E su cunti n'agghicunu 'i turchi

cuntannu, cuntannu

'u mali nun po' 'ncappari.

Canta, canta

'a storia bedda di sant'Aita

e su canti n'agghicunu 'i turchi

cantannu, cantannu

'u mali nun po' 'ncappari.

[beata...

**2º Pescatore** - Ora sequimu la ystoria di quista santa benigna e ...Sicut in antiquorum libris autenticis...

Beatissima Virgo, et Martyr Agatha  
martyrio coronata est in provincia Siciliae,  
apud Urbem Catanam sub Quinctiano Proconsule...

#### 8. "LU CANDIDU FLURI", canto

**Coro** - E cantamu di lu candidu fluri,

l'inclita virgini di corpu e di menti,

Agatha santa, fu martirizata

in Cathania, assay supra nominta,

da Quintianu, impiu et crudili,

chi l'isula di Sichilia regia,

proconsulu selectu, iniquu et vili,

chi nixuna virtutj in si tinia.

Per la billiza et lu sangu gintili

et la gran ricchiza chi Agatha havia,

la volsi haviri a la sua opinioni

per n'avanzarj di condicioni.

Et, non trovandu plui sicura via

et plui honesta di haviri a compliri

la diabolica sua ribaldaria,

per cristiana la fichi impediri;

et, non consentendu acciò chi ipsu vulia,

martirizata la fichi muriri;

et fu sutterrata, comu jà sapiti,

nella ystoria sua chi spissu auditi,

undi gran tempu nelli monumentu,

stetti lu corpu so, non si mutandu

di quillu chi era, non dicu anni centu,

ma multj chentinara ben contandu.

*Un rullo di tamburi interrompe il canto.*

**1º Pescatore** - Cu' è chiddu cu ddi pinni 'n testa?

**2ª Donna** - Pari 'n jaddurinia...

**3º Pescatore** - ...Tiramuci 'u coddu!

**2º Pescatore** - Muti! Muti! Sta parrannu! 'U mannunu li turchi.

**1º Pescatore** - Cchi dici? Cchi circa?

*Come se ascoltassero*

**2º Pescatore** - Voli ca n'arrinnemu...

**3ª Donna** - ...A iddu sulu?...

**2º Pescatore** - ...Ni dannu 'a vita su divintamu senza Diu!...

*Tutti si guardano.*

**3º Pescatore** - Alla fini! Cchi dissi alla fine?

**1ª Donna** - Ddi paroli prima di sunari 'u tamburu.

**2º Pescatore** - Salutau!

*Tutti capiscono che il Pescatore nasconde qualcosa. Lo guardano.*

**1º Pescatore** (*scuotendo il capo*) - Semu morti! Semu morti!

**3º Pescatore** - Stamatina ni ficimu 'a cruci ccu l'acqua salata!

**3ª Donna** - Nun bestemmiati!

**1º Pescatore** - Scantarisi e nun vuliri moriri nun è bestemmia.

**3ª Donna** - Beddi omini ca avemu.

**2º Pescatore** - Lu nun vogghiu essiri omo pi' moriri accusi...

**1ª Donna** - Pi' nenti? Pi' nenti? Li to' figghi... Su' nenti?

**2ª Donna** - Ma picchi hannu a essiri li turchi?

**3ª Donna** - Su fussi imperatura luvassi tutti i turchi!

**1ª Donna** (*delicatamente, quasi con un sospiro*) - 'A luna! Spuntau 'a luna!... Taliati! N'abbianu ca vola...

**3ª Donna** - ...Ali accusi granni nun'avìa vistu mai!

**1ª Donna** (*incantata dal gabbiano che vola*) - ...Pari ca havi 'a luna supra l'ali...

*Tutti guardano in alto.*

**3º Pescatore** (*sognante ma timoroso*)

#### 9. "L'AUTRA NOTTI MI 'NSUNNAI", recitato attore

L'autra notti mi 'nsunnai

'na luna granni,

era bedda comu 'na vatedda,

pareva ca 'a putevi tuccari.  
'Ntrasatta ci fu 'n ventu di pruvulazzu  
ca faceva 'mpazziri l'occhi...  
L'aceddi fuienu e nisceru nuvuli  
ca parevunu fatti di petra niura... 'A luna...

**1ª Donna** - ... 'A luna?...

**1º Pescatore** (*adesso impaurito dalle sue stesse parole, continua*)

**"L'AUTRA NOTTI MI 'NSUNNAI", recitato attore**

L'autra notti mi 'nsunna 'a luna  
nasceva d''o mari russa com''u focu  
e accumincia a chioviri focu.

E ju curreva...

Nun c'erunu cchiù arburi, casi... Omini!

Tuttu chianu...

Nun c'era cchiù nenti...

**3º Pescatore** - Comu su passassunu li turchi!

**1º Pescatore** (*continua, senza curarsi dell'interruzione*)

**"L'AUTRA NOTTI M'INSUNNAI", recitato attore**

...M'arrusbigghiau me figghiu 'u nicu

mi taliava scantatu

e mi tineva 'a manu.

"Gnuppatri, mi dissi,

sunnamu cosi beddi".

**3º Pescatore** - 'A luna è bedda! È fimmina! Quannu piscu 'a notti è  
tutta 'a mia. Taliu a so' luci supra 'o mari... 'Na vota cu 'n sicchiu  
pigghiai l'acqua lucenti di luna... Vuleva arrubbari 'a luci! No,  
no... 'A luna vasa sulu 'u mari...

*Tutti fanno silenzio*

**2º Pescatore** (*sognante*) - 'U mari! 'U senti?

**1º Pescatore** - 'A musica cchiu bedda!

**1ª Donna** - Nun ci pinsari... viviti 'n pocu di vinu... Vinu d''a mun-  
tagna!... Chistu li turchi no' sannu ca c'è 'ndo munnu 'n vinu ac-  
cussi.

**3º Pescatore** (*noncurante delle parole della donna*) - Cu 'sta luna  
passa 'a cerna... Si lassunu pigghiaru... 'mbriachi di luna... 'A luna  
po' essiri 'na gaggia. Chiama li pisci alla riti...

**10. "O DDIU SI PPISCI FINU MI FACISSI", soprano**

O Ddiu si ppisci finu mi facissi,

nna lu cchiù funnu mari mi ittassi.

Vinissi 'mpiscaturi e mmi piscassi,

nna na chiazza d'amuri [e] mmi vinnissi.

Vinissi la me amanti e mm'accattassi,

nna na padedda r'oru [e] mi friissi.

Nn'avissi pena no si mm'abbruciassi,

bbasta ca nna lu so cori trasissi.

*Si fa silenzio. Un silenzio carico di pensieri, ricordi, ansie.*

**2ª Donna** - Agatha benigna e gluriusa, aiutani...

**1º Pescatore** - Ju addiventu pazzu!

**2º Pescatore** - Cca nuddu si scanta...

**1º Pescatore** - 'Stu scuru è comu la morte... [pemu.]

**3º Pescatore** (*con spavento*) - Po' essiri ca semu morti... e n''o sa-

*Un attimo di terrorizzato silenzio.*

**2ª Donna** - 'A luci è Diu... 'U scuru è 'u diavulu...

**1ª Donna** - Nun c'è nenti dda fora... Sulu turchi...

**3ª Donna** (*rivolta al 2º Pescatore*) - Tu cunta, cunta! Su tu cunti  
li turchi nun venunu!

**2º Pescatore** - Fu miraculu di sant'Aita quannu liberau 'u corpu  
di la fimmina indemoniata...

**3ª Donna** - Cunta, cunta... Su tu cunti li turchi nun venunu!

**11. "INDEMONIATA", canto, recitazione attori e nastro registrato.**

*(Recitato insieme attori)*

**Coro** - A Palazolu, una dopna in effettu  
vessata di un demoniu, oy per defettu  
oy per altru non sapimu: lu Signuri  
sulu lu sa. Puru accussi avvinni,  
chi quistu demoniu gran tempu la tinni  
in gran doluri, conguxi et in stenti,  
chi quasi l'avia tutta consumata.

*(Coro, canto)*

Audendu li soy tanti cosi diri,  
di li miraculi chi Agatha fachia,  
ordinaru infra loru omnjno giri  
in Cathania a sta Virgini clementi,  
et quista domna minaru ligatha  
in Cathania, a la sua ecclesia honoratha.  
In quilla ecclesia intraru tantu bella  
et la notti tutti insembli in quilla oraru;  
et, horandu tutti cun multu fervuri,  
senteru in quilla notti un gran remuri,

*(Recitato insieme attori)*

et vidiru duy cani di grandiza  
non mancu nenti di duy gran sumeri,  
chi la loru difformitati et laydiza  
li fichi a tutti mutar di pinseri.

*(Coro, canto)*

Subitu s'udia lu spiritu nefandu  
cum striduri grandissimi ululandu,  
chi dichia:

*(Voce registrata)*

"Oy me, misiru et dolenti!

Levami, leva d'Agatha sta cani

chi passa tutti li fortizi umani!

Quantj sun quilli chi per lor peccati,

a mmi è permisù chi l'aja a vexari!

Et comu sunu a sta ecclesia portati,

a meu dispettu l'aju abandonari!

Di tutti quista Santa avi pietati,

li soy suffragii non li sa negari;

ora di quistu corpu chi fu intratu,

cum violencia serrò certu cachatu".

*(Coro, canto)*

Nullu di li compagni consesia

a lu so superbu supplicari,

ma tutti quanti li dichianu:

*(Recitato insieme attori, urlando)*

"Nexi

di quissu corpu stancu chi tu vexi".

Et suppliu lu spiritu malu poy:

*(Voce registrata)*

"Agatha in tuttu s'è deliberatu

non mj lassari in nullu locu stari.

Oymé! Et quantj fiati m'è cachatu,

chi m'è fattu ultra modu dispirari.

Di izà mi partu, ma partu forzatu,

et la casa di tant'anni àiu a llassari".

*(Coro, canto)*

Xiu lu demoniu cun tantu rimuri

chi lassau la domna morta di atterruri.

Poy chi si resintiu, tutta perduta,

gittau una grandi et terribilj vuchi,

dichendu:

*(Coro, insieme attrici)*

"Agatha santa, ora mi ayuta;

Non mj lassari, patrana mia duchi".

*(Coro, canto fuga finale)*

Essendu da li amichi soy tenuta,

si fichi poy, lu signu di la cruchi.

Li monachi et lu cleru, Deu laudandu,

multj ynni et salmi dissiru cantandu.

**3ª Donna** (*segnandosi*) - Sant'Aituzza bedda...

**1º Pescatore** - Agghiorna... 'A luci porta 'u mumentu...

*S'ode un colpo di cannone.*

**3º Pescatore** - 'Nfernu o paradisu, ju nun vogghiu moriri...

**2º Pescatore** - S'attacca. Ordini d''o cumannanti...

**1º Pescatore** - Iu nun haiu ammazatu mai 'n cristianu.

**2º Pescatore** - Nun l'avemu a taliari 'nda l'occhi.

*S'ode il forte suono della campana e un grido d'attacco. Il Coro racconta la battaglia.*

**12. "ALLA BATTAGLIA", canto**

**Coro** - Nixeru un jornu armati a debellari  
li inimichi fortissimi et potenti,  
chi eranu tanti chi a lu numerari  
non sachu cuy sarria sufficienti;  
et cun tuttu quistu, senza dubitari,  
chi a comparacioni eranu nenti,  
li catanisi xeru a li nimichi.  
Hora audiriti zo chi Agatha fichi:  
ki la sua pocu agenti fa appariri  
a li turchi tutti essiri bastanti  
per ipsi et pluy, et perderu l'ardiri  
di accostarisi a li mura dapoy innanti,  
ma fugeru tutti, cridendu vidiri  
l'agenti, chi parianu essiri tanti.  
Accussì Cathania s'è fu liberata  
di la patruna sua tantu beata.

**2° Pescatore** - Miraculu... Miraculu, miraculu...

**1° Pescatore** - Nuatri èramu picca assai... Menu assai di li turchi...

**3ª Donna** - E comu fu?

**1° Pescatore** - Comu fu? 'A nostra santa, sant'Ajta bedda e bini-ditta, fici 'u miraculu. 'Ni fici pariri assai a li turchi... e chiddi si spagnaru... Fujenu... Fujenu tutti!

**Le Donne** - Miraculu... Miraculu... Miraculu...

**2ª Donna** (con lo sguardo lontano, terrorizzato) - Stanu purtannu li morti... 'na fila longa longa... Quantu sangu!... Un ciumi di sangu!...

*La Prima Donna, silenziosa, comincia pian piano a scuotere il capo, poi il busto avanti e indietro. Segni in crescendo di una disperazione silenziosa. Quindi, dopo qualche secondo, esplose in un grido di animale ferito.*

**1ª Donna** - Giovanni, cori miu. Giovanni nun mi lassari sula. Anima mia. Cu mi teni ora? Cu mi teni?

*Il lamento della donna continua. D'un tratto tace. Guarda tutti, quindi con una disperazione composta, stringendo le braccia al petto.*

**1ª Donna** - Arristai sula... (rivolta al corpo del marito) Ju moru cu ttia... Chi miraculu è chistu? Chi miraculu è su lassa 'a morti?

**13. "CANTATA DEI MORTI", canto**

**Coro** - Vita chi si? Scappi di li renti  
pri ghiri alla morti ca tuttu rimedia;  
vita t'autti tra siriusi nenti

**TRADUZIONI DI FILIPPO ARRIVA**

**4. Coro "L'ANNU MILLIQUATTRUCENTU", recitato insieme attori**

L'anno millequattrocento e ventisette  
del Signore stava già passando,  
il giorno prima avevamo celebrato  
la Concezione di Maria eccelsa,  
un mirabile ed ordinato esercizio  
di turchi arrivò, in conclusione  
allo scopo di occupare la Sicilia.  
L'armata venne via mare non vista.  
E, distrutti molti luoghi e città,  
giunsero a Catania, devastando  
ciò che potevano con crudeltà,  
assedando la città, circondandola.  
Ma a ciò provvide la somma Pietà:  
poiché, mentre i nemici minacciavano,  
i cittadini, stavano rinchiusi,  
ma pronti a far guerra com'erano abituati.

**5. Coro "INCLITA NOSTRA VERA", canto**

Inclita nostra verace cittadina,  
Agata, luce della tua città,

ccu lu riccu ca di tuttu si tedia;  
vita, o ti bestemmia lu pizzenti  
tra l'affanni continui e l'inedia;  
cui un jocu s'è di sorti e d'eventi,  
cui un carattiri aggisci di cummedia;  
e in mezzu a 'sti ridiculi mumentu  
veni la morti, e termina 'a tragedia.

**2° Pescatore** - Basta 'na notti pi' fariti cangiari...

**1° Pescatore** - 'A notti jetta fora tutti li verità.

**1ª Donna** - 'A città cangiau, mi pari n'atra.

**3° Pescatore** - Ascutati 'stu silenziu!

**1ª Donna** - Nasci 'n jornu novu...

**2° Pescatore** - ...No! Addopo 'sti morti tutti li jorna su vecchi.

**3ª Donna** - Talia! C'è ancora 'na stidda. È lontana... Luntana.

**1ª Donna** - No! Semu nuatri luntani!

**14. "NTA STA CITTA'", soprano**

'Nta 'sta città fatta di scuru  
prenu 'nu jornu virrà di luci.

E 'nu sulì,

'nu sulì duci, 'nu sulì vivu ca nun t'abbrucia.

E li paroli chiddi cchiù veri, ditti ccu cori

'nmenzu a 'sti strati.

E 'na stidda,

'na stidda duci, 'na stidda alleggiu ddà s'astuta.

'Na 'sta sira accussì amara

sulu 'n pezzenti sfascia 'u so' cori.

E lu celu

'nu celu lisciu, 'nu celu amaru chianci 'a virità.

**15. Finale. Ripresa coro "AVE, REGINA"**

**Coro** - Ave, regina di quista chitati  
stella matutina, o sulì, o luna,  
vera funtana di virginitati,  
culonna di Cathania et corona;  
ave, advocata nostra, sancta Agathi,  
per cui Deu tanta gracia a nui duna.  
Lucida planeta, nostra luchi,  
gemma di Cathania tanta amata,  
nostra gubernatrichi tantu duchi,  
nostru riparu, consigliu, avvocata,  
tu sula intra li virgini reluchi,  
tu fusti in chelu et si' magnificata;  
però ti supplicamu cun pia vuchi  
ki la tua terra ti sia accomandata.

**Buio.**

sposa di Cristo, che grazie a te si volge  
verso di noi la sua eterna bontà;  
figliola eletta dell'alta Regina,  
Maria benigna, alla quale furono date  
più grazie di qualsiasi altra creatura,  
eccetto Cristo, che fu soprannaturale.

**6. "VERGINI MARIA ADVOCATA", recitato insieme attori**

Vergine Maria avvocata generale,  
ottenne di proteggere la Chiesa tutta;  
e tu generosa, seguendola,  
hai voluto che ti avessimo  
noi, tuoi catanesi, per speciale  
avvocata; e fu così doveroso  
e giusto che tu ci favorissi,  
perché sei tutta nostra, di noi catanesi.

**8. Coro "LU CANDIDU FLURI", canto**

E cantiamo del candido fiore,  
l'inclita vergine di corpo e di mente,  
Agata santa, fu martirizzata  
a Catania (assai sopra nominata)  
da Quinziano, empio e crudele,  
il quale l'isola di Sicilia reggeva,

proconsole scellerato, iniquo e vile,  
che nessuna virtù possedeva.  
Per la bellezza, le nobili origini  
e la grande ricchezza che Agata aveva,  
la volle avere assoggettata a sé  
per avanzare di rango.  
E non trovando un modo più sicuro  
e più onesto per compiere  
la sua diabolica ribalderia,  
con l'accusa di essere cristiana la fece arrestare;  
e, dato che non acconsentì a ciò che egli voleva,  
martirizzata la fece morire;  
e fu sepolta, come già sapete  
dalla storia sua che spesso udite,  
dove per tanto tempo, nel monumento,  
stette il corpo suo, non mutando  
da come era, non dico anni cento  
ma molte centinaia, ben contando.

**11. "INDEMONIATA", canto, recitazione attori e nastro registrato**  
(Recitato insieme attori)

A Palazzolo una donna in realtà  
fu vessata da un demonio, o per difetto  
o per altro non sappiamo: il Signore  
solo lo sa. Eppure così avvenne  
che questo demonio molto tempo la tenne  
in una situazione di gran dolore, tormenti e stenti,  
che quasi l'aveva tutta logorata.

(Coro, canto)

Udendo le tante sue storie raccontate,  
dei miracoli che Agata compiva  
decisero fra di loro di andare in ogni modo  
a Catania da questa Vergine clemente;  
e questa donna condussero legata  
a Catania, nella sua chiesa onorata.  
Entrarono in quella chiesa tanto bella,  
e la notte tutti insieme li pregarono;  
e, pregando tutti con molto fervore,  
sentirono quella notte un gran rumore,  
(Recitato insieme attori)  
e videro due cani di grandezza  
non minore di due gran somari,  
tanto che la loro deformità e bruttezza  
li distolse tutti dai loro pensieri.

(Coro, canto)

Subito s'udì lo spirito laido,  
con stridori grandissimi ululando,  
che diceva:

(Voce registrata)

“Ahimè, misero e dolente!

Levami, allontana questa cane di Agata,  
che oltrepassa tutte le forze umane!  
Quanti sono coloro che a causa dei loro peccati  
a me è permesso di poterli vessare!  
E non appena sono in questa chiesa portati,  
contro voglia li devo abbandonare!  
Di tutti questa Santa ha pietà,  
i suoi suffragi non sa negare;

ora da questo corpo in cui sono entrato,  
con violenza sarò di certo cacciato”.

(Coro, canto)

Nessuno dei compagni acconsentiva  
al suo superbo supplicare,  
ma tutti quanti gli dicevano:

(Recitato insieme attori, urlando)

«Esci

da questo corpo stanco che tu vessi».

(Voce registrata)

“Agata del tutto ha deliberato  
di non lasciarmi in nessun luogo stare.  
Oimè! Quante volte mi ha cacciato,  
che mi ha fatto oltre misura disperare.  
Da qui me ne vado, ma parto forzatamente,  
e la casa dove ho dimorato tanti anni devo lasciare”.

(Coro, canto)

Uscì il demonio facendo tanto rumore  
che lasciò la donna morta di terrore.  
Quando si svegliò, tutta perduta,  
emise un grande e terribile grido, dicendo:

(Coro, insieme attrici)

«Agata santa, ora aiutami;  
non mi lasciare, patrona mia dolce».

(Coro, canto fuga finale)

Essendo dagli amici suoi retta,  
si fece poi il segno della croce.  
I monaci e il clero, Dio lodando,  
molti inni e salmi recitarono cantando.

**12. Coro "ALLA BATTAGLIA", canto**

Uscirono un giorno armati a debellare  
i nemici fortissimi e potenti,  
che erano così tanti che a contarli  
non so chi sarebbe in grado;  
e con tutto ciò, senza dubitare,  
che a paragone erano niente,  
i catanesi uscirono contro i nemici.  
Ora udirete ciò che Agata fece:  
la sua poca gente fa apparire  
ai turchi di un numero sufficiente  
per essi e più ancora; così persero l'ardire  
di accostarsi alle mura da qui in poi,  
ma fuggirono tutti, credendo di vedere  
che gli avversari erano così tanti.  
Così Catania fu liberata  
dalla sua patrona tanto beata.

**13. Coro "CANTATA DEI MORTI", canto**

Vita, cosa sei? Scappi dai denti stretti  
per giungere alla morte che tutto rimedia;  
vita t'annoi tra il nulla preso sul serio  
con il ricco che si annoia di tutto;  
vita, o il povero che bestemmia contro te  
tra continui affanni e inedia;  
per qualcuno sei un gioco di destino e di fatti,  
per altri agisci con i caratteri della commedia;  
e in mezzo tra questi momenti tutti ridicoli  
giunge la morte, e finisce ogni tragedia.

LA NOTA – Questo oratorio di *Filippo Arriva* (Catania, 22-12-1952), eclettico autore etneo, fa il paio con quello messo in versi da Paolo Abondi oltre trecentoquarant'anni fa intitolato *“Il martirio di Sant'Agata”* e musicato da Giovanni Battista Tomasi (rappresentato a Mantova il 5 febbraio del 1681, in concomitanza con i festeggiamenti religiosi), già pubblicato in questo sito. Un altro oratorio dedicato alla patrona di Catania – *“Lucenti Aita”*, libretto di Armando Lazzaroni con musica di Mario Garuti –, si rappresentò in forma di concerto, al Teatro “Bellini” di Catania nel 2018, nel giorno onomastico dedicato alla patrona di Catania. Di questo titolo ci riserviamo la pubblicazione

qualora dovessimo venire in possesso del libretto e di quant'altro necessario. Per presentare il poeta Antoni d'Oliveri, la miglior cosa ci sembra fare ricorso alla Treccani – gloria nazionale – di cui riportiamo: «Non si sa in che anno nacque, e i casi della sua vita sono in parte noti solo per il decennio che va dal 1471 al 1480, dopo il quale non si può stabilire con certezza nemmeno la data della sua morte. Sicura pare, invece, l'identificazione del luogo di nascita con la città di Catania, dove A. dovette abitualmente anche risiedere, e a cui riportano, oltre tutto, alcuni chiari riferimenti della sua produzione poetica». La produzione poetica si limita solo a questi tre titoli:

“Istoria di Sant’Ursula” (31-12-1471);  
“Istoria di la translacioni di S. Agata” (26-11-1475);  
“L’Historia di lu Contrastu di l’Anima con lu Corpu” (senza data).  
Per concludere il capitolo su Antoni d’Oliveri – dopo il rimando d’obbligo alla “gloria nazionale” –, chiudiamo con gli ultimi otto versi (dei totali 3296) della “Istoria di la translacioni di S. Agata”:

CDXII

A li milli et quattruchentu an[n]i currendu  
septantachincu d[i] lu Salvaturi  
– ch[i] si incarnau p[er] nui, lu chelu aprendu,  
ch[i] era chusu p[er] lu p[ri]mu erruri –,  
complita fu la ystoria, nuy avendu  
vintisey d[i] novembru, a li tri huri  
di notti d[i] la nona indicioni,  
p[er] lu ditto v[ost]ru, d’Oliveri Antoni.

AMEN.

EXPLICIT YSTORIA TRANSLACIONIS VIRGINIS S[ANC]TE AGATHE, DEO  
GRACIAS.

AMEN.

[traduzione] CDXII

Ricorrendo l’anno mille e quattrocento  
settantacinque del Salvatore  
– che si incarnò per noi, il cielo aprendo,  
che era chiuso a causa del primo errore –,

compiuta fu la storia, essendo  
il ventisei di novembre, alle ore  
tre di notte della nona indizione,  
per incarico vostro, d’Oliveri Antoni.

AMEN.

SI CONCLUDE LA STORIA DELLA TRASLAZIONE DELLA VERGINE SAN-  
T’AGATA, RENDIAMO GRAZIE A DIO.

AMEN.

Torniamo al librettista Filippo Arriva e alla sua ottima scelta di rileggere un testo scritto alla soglia dello scadere dell’Antico Evo (1475). Il drammaturgo catanese anche in altre occasioni ha dato il meglio di sé specie in occasione dell’interpretazione filologica ed esegetica del poeta dell’illuminismo letterario siciliano Domenico Tempio, altra grande gloria di Catania assieme a Vincenzo Bellini e Giovanni Verga.

Di **Giovanni Sollima** (Palermo, 24-10-1962), autore della musica di questa “Istoria di Sant’Agata”, ci preme ricordare il “Requiem per le vittime della mafia” – eseguito per la prima volta il 27 marzo di trent’anni fa nella Cattedrale di Palermo – composto da sette musicisti: Lorenzo Ferrero (*Requiem e Kyrie*), Carlo Galante (*Dies iræ*), Paolo Arcà (*Offertorium*), Matteo D’Amico (*Sanctus*), Giovanni Sollima (*Agnus Dei*), Marco Betta (*Lux æterna*) e Marco Tutino (*Libera me*). Vincenzo Consolo tradusse in linguaggio contemporaneo il testo latino. Ci sono tante altre cose da conoscere del violoncellista siciliano – figlio d’arte del pianista Eliodoro (Marsala, 10-7-1926; Palermo, 3-1-2000) –, cose di cui sono ricchi i siti di Internet.

## FILIPPO ARRIVA: CHI È?

Giornalista, scrittore, autore teatrale e televisivo, sceneggiatore. Dal 1982 al 1995 al quotidiano “La Sicilia”; dal 1995 al 2000 e quindi dal 2003 al 2010 capo ufficio stampa e relazioni esterne del San Carlo di Napoli. Dal 2010 al 2016 capo ufficio stampa dell’Opera di Roma, negli anni delle direzioni del M° Riccardo Muti. Questi i molteplici settori del suo impegno letterario:

SCENEGGIATURE: “La Lupa” (regia di Gabriele Lavia, 1995); “Un milione di giorni” (2010); “Labyrinthus” (Mimmo Paladino, 2013).

DOCUMENTARI E PROGRAMMI TV: “Luciano Damiani scenografo” (2004, Rai2); “I Teatri raccontano: San Carlo, Scala, Fenice” (2005, Rai2); “Il Gattopardo privato” (2009, Rai3); “I giovani, la danza, il canto” (2013); “Il combattimento di Tancredi e Clorinda” (2013); “La Grande Storia – 1946” (2016, Rai3).

AUTORE TV: “Novecento” (di Pippo Baudo, dal 2000 al 2002, Rai3); “Nessun dorma” (di Massimo Bernardini, dal 2017, Rai5); “Meraviglie” (di Alberto Angela, dal 2018, Rai1).

TESTI TEATRALI: “Dossier droga” (1990); “Vita, miseria e dissolutezze di Micio Tempio, poeta” (1991); “Il caso Notarbartolo” (1994), “Il Maestro e Marta” (2007); “La Traviata sono io” (2021); “Frammenti di un discorso amoroso sull’opera erotica di Micio Tempio” (2022).

PER RADIO3: “Il Gattopardo privato” (2009, 5 puntate); “40 anni de La Gatta Cenerentola” (2016, 5 puntate).

INOLTRE: conferenze e saggi di musica su programmi di sala di teatri d’opera; il volume “Un palcoscenico dal cuore siciliano” (1989, sui trent’anni dello Stabile di Catania); l’introduzione alla prima edizione delle “Favole di Micio Tempio” e al catalogo della mostra “I tarocchi siciliani” (Catania, 2019).

INFINE: “Stabat Mater” (musica di Giovanni Sollima, Catania, Teatro Massimo “Bellini” 2021).



FILIPPO ARRIVA, librettista



GIOVANNI SOLLIMA, compositore



CHIARA NOTARNICOLA, interprete